

Договор № 345

о государственных закупках расходных материалов для изготовления паспортов и удостоверений граждан Республики Казахстан

г. Канн,  
Республика Франция

28.11 2017 г.

Agreement No. 345

on state procurements of consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan

Cannes,  
Republic of France

28.11 2017

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора **Омарова Б.А.**, действующего на основании Устава, с одной стороны и компания **Mühlbauer ID Services GmbH**, именуемая в дальнейшем «Поставщик», в лице **Йоханна Хайера** действующего на основании доверенности от 23.11 2017г., с другой стороны, на основании подпункта 45) пункта 3 статьи 39 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» (далее – Закон), заключили настоящий Договор о государственных закупках расходных материалов для изготовления паспортов и удостоверений личности граждан Республики Казахстан (далее – Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем:

**Предмет договора**

1. Заказчик покупает, а Поставщик поставляет расходные материалы для изготовления паспортов и удостоверений личности граждан Республики Казахстан, на общую сумму **230 381,45 (двести тридцать тысяч триста восемьдесят один) евро 45 евроцентов.**

2. В данном Договоре ниже перечисленные понятия будут иметь следующее толкование:

1) «Договор» - гражданско-правовое соглашение, заключенное между Заказчиком и Поставщиком в соответствии с Законом и иными нормативными правовыми актами Республики Казахстан, зафиксированное в письменной форме, подписанное сторонами со всеми приложениями и дополнениями к нему, а также со всей документацией, на которую в соглашении есть ссылки;

2) «Цена Договора» означает цену, которая должна быть выплачена Заказчиком Поставщику в рамках Договора за полное выполнение договорных обязательств;

3) «Товары» - расходные материалы для изготовления паспортов и удостоверений личности граждан Республики Казахстан, которые Поставщик должен поставить Заказчику в рамках Договора;

4) «Заказчик» - Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан;

5) «Поставщик» - Mühlbauer ID Services GmbH;

Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the “Customer” represented by Director **Omarov B.A.**, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **Mühlbauer ID Services GmbH** hereinafter referred to as the “Supplier” represented by **Johann Heier** acting on the basis of power of attorney from 23.11 2017, on the other hand, on the basis of subparagraph 45) of paragraph 3 of Article 39 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On State Procurements” (hereinafter the “Law”), have signed the present Agreement on State Procurements of consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the Agreement) and have agreed as follows:

**Subject of the Agreement**

1. The Customer shall purchase and the Supplier shall supply consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan to the total amount of **Euro 230 381.45 (two hundred thirty thousand three hundred eighty-one and forty five hundredths).**

2. The terms listed below shall have the following interpretations in this Agreement:

1) “Agreement” means the civil agreement concluded between the Customer and the Supplier in accordance with the Law and other regulations of the Republic of Kazakhstan, made in the written form, signed by both parties with all annexes and supplements as well as with all documents which may be referred to in this Agreement;

2) “Price of the Agreement” means price which shall be paid to the Supplier by the Customer under this Agreement for the complete fulfillment of the contractual obligations;

3) “Goods” means consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan, which shall be supplied by the Supplier to the Customer under this Agreement;

4) “Customer” means Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan;

5) “Supplier” means Mühlbauer ID Services GmbH;

6) «Сопутствующие услуги» - услуги по поставке товара, включающие в себя транспортировку, страховку, упаковку товара.

3. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:

- 1) настоящий Договор;
- 2) перечень закупаемых Товаров (Приложение 1);
- 3) техническая спецификация (Приложение 2).

#### **Установление цен**

4. В цену Договора не включены таможенные пошлины, НДС и другие налоги, сборы, подлежащие оплате в стране Заказчика.

5. Форма оплаты: банковским перечислением. Платежи производятся в Евро.

6. Сроки выплат: оплата по настоящему договору производится Заказчиком в течение 70 (семидесяти) календарных дней после получения Товара Заказчиком на условиях СІР международный аэропорт г. Алматы.

7. Необходимые документы, предшествующие оплате:

- 1) инвойс, содержащий перечень Товаров, их количество и цену;
- 2) оригинал и 3 копии накладных на Товары;
- 3) копии упаковочного листа с указанием содержимого каждой упаковки.
- 4) сертификат о происхождении Товара с указанием кода Товара.

8. Копии вышеуказанных документов должны быть получены Заказчиком, по крайней мере, за одну неделю до прибытия Товаров в пункт доставки, и в случае их неполучения в указанные сроки, Поставщик обязан оплатить расходы, связанные с хранением Товара на складе временного хранения на период проведения таможенной очистки Товаров. Оригиналы вышеуказанных документов предоставляются Заказчику при получении груза.

#### **Поставка Товара**

9. В рамках данного Договора Поставщик должен предоставить сопутствующие услуги, указанные в подпункте 6) пункта 2 Договора. Поставка Товаров осуществляется на условиях СІР международный аэропорт г. Алматы Республика Казахстан.

10. Транспортировка Товаров до пункта назначения осуществляется и оплачивается Поставщиком, а связанные с этим расходы включаются в цену Договора.

11. Поставка Товаров осуществляется строго в соответствии с законодательством Республики Казахстан и с условиями Приложения 1 к настоящему Договору.

#### **Технические модификации**

12. Товары, поставляемые в рамках данного Договора, должны соответствовать или быть выше стандартов, указанных в технической спецификации

6) "Associated Services" mean Goods delivery services including transportation, insurance and packing of the Goods.

3. Documents listed below and terms stipulated therein constitute this Agreement and are considered its integral part, namely:

- 1) the present Agreement;
- 2) the List of Goods to be purchased (Annex 1);
- 3) the Technical Specification (Annex 2).

#### **Price Fixation**

4. The Price of the Agreement does not include customs duties, VAT or other taxes and fees payable in the Customer's country.

5. Form of payment: by bank transfer. All payments shall be made in Euro

6. Terms of payment: payment under this contract is made by the Customer within 70 (seventy) calendar days after receipt of the Goods by the Customer on terms CIP Almaty International Airport.

7. Requested documents preceding the payment:

- 1) invoice with the list of the Goods, including their quantity and price;
- 2) original and 3 copies of waybills for the Goods;
- 3) copies of packing list with indication of each package contents;
- 4) Certificate of origin of the Goods stating the customs code of the Goods.

8. The copies of the above-listed documents shall be received by the Customer at least one week before the arrival of the Goods to the place of destination; in case of non-receipt thereof within the stated period the Supplier shall pay for any expenses related to storage of the Goods in a temporary storage warehouse during the period of making customs clearance of the Goods.

Originals of the above-listed documents shall be provided to the Customer upon receipt of the Goods.

#### **Delivery of Goods**

9. Within the framework of this Agreement the Supplier shall provide the associated services specified in subparagraph 6) of paragraph 2 of the Agreement. The delivery of the Goods shall be made on the terms of CIP Almaty International Airport, Republic of Kazakhstan.

10. The transportation of the Goods to the place of destination shall be made and paid by the Supplier and any expenses related thereto shall be included in the price of the Agreement.

11. The Goods delivery shall be made in strict correspondence with the legislation of the Republic of Kazakhstan and conditions of Annex 1 to this Agreement.

#### **Technical modifications**

12. The Goods to be supplied under this Agreement shall conform to or exceed the standards indicated in technical specification (Annex 2 to the

(Приложение 2 к Договору).

### **Упаковка товара**

13. Поставщик должен обеспечить упаковку Товаров, способную предотвратить его повреждение или порчу во время перевозки к конечному пункту назначения. Упаковка должна выдерживать, без каких-либо ограничений, интенсивную подъемно-транспортную обработку и воздействие экстремальных температур, соли и осадков во время перевозки, а также открытого хранения.

14. Маркировка ящиков, а также документация внутри и вне ящиков должны содержать наименование товара, количество, название производителя.

15. Товары, поставляемые в соответствии с Договором, должны быть полностью застрахованы от порчи или повреждений, связанных с их изготовлением, приобретением, транспортировкой, хранением и доставкой.

### **Гарантия**

16. Поставщик гарантирует, что Товары, поставленные в рамках Договора, являются новыми, неиспользованными, не будут иметь дефекты, связанные с материалами или работой, при нормальном использовании поставленного Товара в условиях, обычных для страны Заказчика.

17. Гарантийный срок для Товаров составляет 12 (двенадцать) месяцев с момента получения Товара Заказчиком.

Гарантийные обязательства распространяются на производственный брак и дефекты, возникающие при эксплуатации Товара, при условии отсутствия нарушений в технологическом процессе.

Гарантия обеспечивает замену дефектного Товара новым.

Замена Товара по гарантийным обязательствам будет осуществляться Поставщиком за свой счет в срок не более 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения Поставщиком уведомления о наличии дефектного товара.

18. Заказчик обязан оперативно уведомить Поставщика в письменном виде обо всех претензиях, связанных с данной гарантией. Каждый случай применения гарантийных обязательств будет рассматриваться Заказчиком совместно с Поставщиком. По результатам рассмотрения составляется соответствующий акт.

19. Замена Товара по гарантийным обязательствам будет осуществляться Поставщиком каждые 6 (шесть) месяцев единой поставкой для всех случаев, согласованных в этот период. Все расходы, связанные с заменой Товара, оплачивает Поставщик. Новый Товар доставляется на условиях СІР международный аэропорт г. Алматы Республика Казахстан.

20. Если Поставщик, получив уведомление о наличии бракованного товара, не произведет его замену в сроки, согласованные Сторонами, Заказчик

Agreement).

### **Packing of Goods**

13. The Supplier shall provide for packing of the Goods which shall be suitable for preventing it from damage or deterioration during transportation to the final place of destination. The package shall resist, without any limitations, intensive handling and exposure to extreme temperatures or salt or any precipitations during transportation and storage in the open air.

14. Marking of crates and the documents inside and outside the crates shall include the description of the Goods, its quantity and the name of the Supplier.

15. The Goods to be delivered under this Agreement shall be completely insured against any damage or deterioration connected with their manufacture, purchase, transportation, storage and delivery.

### **Warranty**

16. The Supplier warrants the Goods supplied under this Agreement to be new and not used and free from any defects related to materials or workmanship, under normal use of the supplied Goods under conditions, which are normal in the Customer's country.

17. The warranty period of the Goods shall be 12 (twelve) months from the receipt of the Goods by the Customer.

This warranty package shall cover both manufacturing defects and those defects emerging in the course of use of the Goods subject to non-infringement of the engineering process.

The warranty provides for replacement of any defective Goods with new Goods.

The replacement of the Goods under warranty obligations shall be made by the Supplier at its own expense within the period of no more than 60 (sixty) calendar days from the date of receipt of a notice about presence of defective Goods by the Supplier.

18. The Customer shall in a timely manner notify the Supplier about any claims connected with this warranty in the written form. Each case of use of the warranty package shall be examined by the Customer in conference with the Supplier. According to the results of examination a respective certificate shall be prepared.

19. The replacement of the Goods under the warranty package shall be made by the Supplier each 6 (six) months in one lot for all cases which may be approved during that period. Any expenses related to the replacement of the Goods shall be paid by the Supplier. New Goods shall be delivered on the terms of CIP Almaty International Airport, Republic of Kazakhstan.

20. If the Supplier, having received a notice about the presence of defective Goods, fails to replace it within the periods as may be agreed by the

вправе выставить претензию в размере 100% стоимости бракованного Товара при условии сохранения других прав, которыми Заказчик может обладать по Договору в отношении Поставщика.

#### **Ответственность**

21. Никакие отклонения или изменения (технические спецификации, метод отгрузки, упаковки, место доставки, услуги, предоставляемые поставщиком и т.д.) в документы Договора не допускаются, за исключением письменных изменений, подписанных обеими сторонами.

22. Если любое изменение ведет к уменьшению стоимости или сроков, необходимых Поставщику для поставки Товара по Договору, то цена Договора или график поставки, или и то и другое соответствующим образом корректируется, а в Договор вносятся соответствующие поправки. Все запросы Поставщика на проведение корректировки в рамках данной статьи должны быть предъявлены в течение 30 (тридцати) дней со дня получения Поставщиком распоряжения об изменениях от Заказчика.

23. Поставщик ни полностью, ни частично не должен передавать любой третьей стороне свои обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.

24. Заказчик без предварительного письменного согласия Поставщика не раскрывает кому-либо содержание Договора или какого-либо из его положений, а также технической документации, планов, чертежей, моделей, образцов или информации, предоставленных Поставщиком или от его имени другими лицами, за исключением того персонала, который привлечен Заказчиком для выполнения настоящего Договора. Указанная информация должна предоставляться этому персоналу конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для выполнения договорных обязательств.

25. Задержка с выполнением поставки со стороны Поставщика может привести к следующим санкциям, возлагаемым на него: выплата неустойки в соответствии с пунктом 27 Договора и аннулирование Договора.

26. Если в период выполнения Договора Поставщик или его субподрядчик (и) в любой момент столкнутся с условиями, мешающими своевременной поставке Товара и предоставлению услуг, Поставщик должен незамедлительно направить Заказчику письменное уведомление о факте задержки, ее предположительной длительности и причине (ах). После получения уведомления от Поставщика Заказчик может, по своему усмотрению, продлить срок выполнения Договора Поставщиком; в этом случае такое продление должно быть ратифицировано сторонами путем внесения поправки в текст Договора.

27. За исключением форс-мажорных условий,

Parties, the Customer may raise a claim in the amount of 100% of the cost of defective Goods and without prejudice to other rights, which the Customer may have under this Agreement against the Supplier.

#### **Responsibility**

21. No deviations from or amendments (technical specifications, method of shipping, packing, place of delivery or Services rendered by the Supplier, etc.) to the documents of the Agreement may be made except of written amendments signed by both parties.

22. If an amendment results in reduction of the cost or the terms which are necessary for the Supplier for delivery of the Goods under this Agreement, the Price of the Agreement, or the delivery schedule, or both shall be adjusted accordingly and the Agreement shall be amended respectively. Any requests of the Supplier concerning making any adjustment under this article shall be presented within 30 (thirty) days from the date of receipt by the Supplier of instruction from the Customer about making amendments.

23. The Supplier neither completely nor partially shall transfer its obligations under this Agreement to any third party without prior written consent of the Customer.

24. The Customer shall not disclose the content of the present Agreement or any of its provisions, as well as technical documentation, drafts, drawings, models, samples or information furnished by the Supplier, or on behalf of the Supplier by the other parties, except for the personnel attracted by the Customer for execution of the present Agreement, without prior written consent of the Supplier. The specified information shall be provided to aforementioned personnel under the terms of confidentiality to the extent necessary for the fulfillment of their contractual obligations.

25. Any delay in the delivery on the part of the Supplier may result in following sanctions imposed on it: payment of penalty in accordance with item 27 of the Agreement and termination of the Agreement.

26. If during the period of execution of the Agreement the Supplier or its subcontractor(s) at any time face with conditions impeding the opportune delivery of the Goods and provision of services, the Supplier shall immediately forward to the Customer a written notification about the event of delay and probable duration and reason(s) thereof. After receipt of the Supplier's notification, the Customer may, at its own discretion, extend the period of execution of this Agreement by the Supplier, and in this case such extension shall be ratified by the parties by amending the wording of this Agreement.

27. Except of force-majeure terms, if the Supplier fails to deliver the Goods or render the services within the periods stipulated by the

если Поставщик не может поставить Товар либо предоставить услуги в сроки, предусмотренные Договором, Заказчик без ущерба другим своим правам в рамках Договора вычитает из цены Договора в виде неустойки сумму равную 0,1 % от цены договора за каждый день просрочки, но не более 5 % от цены договора.

28. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик может расторгнуть настоящий Договор полностью или частично, направив Поставщику письменное уведомление о невыполнении обязательств:

а) если Поставщик не может поставить Товары в сроки, предусмотренные Договором, или в течение периода продления этого Договора, предоставленного Заказчиком, при полной оплате суммы неустойки;

б) если Поставщик не может выполнить какие-либо другие свои обязательства по Договору, не сможет произвести замену бракованного Товара в течение 60 дней.

29. Поставщик не будет нести ответственность перед Заказчиком за любой косвенный или нематериальный ущерб.

30. Общая ответственность Поставщика за фактический ущерб, компенсируемый Заказчику по настоящему Договору, не превышает общей цены настоящего Договора.

#### **Форс-мажор**

31. Поставщик не несет ответственность за неисполнение условий Договора, если задержка с исполнением Договора является результатом форс-мажорных обстоятельств.

32. Для целей настоящего Договора «форс-мажор» означает событие, неподвластное контролю со стороны Поставщика, не связанное с просчетом или небрежностью Поставщика и имеющее непредвиденный характер. Такие события могут включать, но не ограничиваться действиями, такими как: военные действия, забастовки, природные или стихийные бедствия, эпидемия, карантин и эмбарго на поставки товаров.

33. При возникновении форс-мажорных обстоятельств Поставщик должен незамедлительно направить Заказчику письменное уведомление о таких обстоятельствах и их причинах. Если от Заказчика не поступает иных письменных инструкций, Поставщик продолжает выполнять свои обязательства по Договору, насколько это целесообразно, и ведет поиск альтернативных способов выполнения Договора, не зависящих от форс-мажорных обстоятельств.

#### **Срок действия и условия расторжения договора**

34. Договор вступает в силу после его подписания Сторонами.

35. Срок действия договора заканчивается после полной поставки Товара и выполнения условий

Agreement, the Customer without prejudice to its other rights under this Agreement shall deduct the amount equal to 0.1% from the Price of the Agreement for each day of delay, but no more than 5% from the Price of the Agreement.

28. Without prejudice to any other penalties for breaching the terms of this Agreement the Customer may completely or partially terminate the present Agreement with a written notice to the Supplier about default:

a) if the Supplier fails to deliver the Goods within the periods stipulated by the Agreement or within an extension period of this Agreement granted by the Customer and the maximum penalty is reached;

b) if the Supplier fails to fulfill any of its other obligations under this Agreement or fails to replace the defective Goods within a 60 days period.

29. The Supplier shall not be held liable to the Customer for any indirect or non-material damage.

30. The total liability of the Supplier for any actual damage reimbursable to the Customer under this Agreement shall not exceed the total price of this Agreement.

#### **Force-majeure**

31. The Supplier shall not be responsible for non-fulfillment of any provisions of this Agreement, if the delay in fulfillment of the Agreement resulted from any force-majeure circumstances.

32. For purposes of the present Agreement «force-majeure» means an event which is beyond the control of the Supplier, not connected with error or negligence of the Supplier and being of unforeseeable nature. Such events may include, but are not limited to, military actions, nature disasters, acts of God, epidemics, quarantine and embargo on deliveries of Goods.

33. Upon arising of force-majeure circumstances, the Supplier shall immediately give a written notice to the Customer about such circumstances and reasons thereof. If there are no other written instructions from the Customer, the Supplier shall continue to fulfill its obligations under this Agreement, as far as it may be expedient, and look for any alternative methods to execute this Agreement not depending on force-majeure circumstances.

#### **Period of Validity and Conditions of Termination of the Agreement**

34. The Agreement shall take force after signing it by the Parties.

35. The period of validity of this Agreement shall expire after complete delivery of the Goods and

платежа, но не позднее 31 декабря 2018 года.

36. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор, направив Поставщику соответствующее письменное уведомление, если Поставщик становится банкротом или неплатежеспособным. В этом случае расторжение вступает в силу немедленно, и Заказчик не несет никакой финансовой обязанности по отношению к Поставщику при условии, если расторжение Договора не наносит ущерба или не затрагивает каких-либо прав на совершение действий или применение санкций, которые были или будут впоследствии предъявлены Заказчику.

37. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Поставщику соответствующее письменное уведомление. В уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Договора.

38. Когда Договор аннулируется в силу таких обстоятельств, Поставщик имеет право требовать оплату только за фактические затраты, а также за понесенные, но не оплаченные затраты Поставщика до момента расторжения,

39. Договор о государственных закупках может быть расторгнут на любом этапе в случае выявления нарушения ограничений, предусмотренных статьей 6 Закона, а также оказания организатором государственных закупок содействия Поставщику, не предусмотренного Законом.

#### **Арбитраж**

40. Заказчик и Поставщик должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

41. Если в течение 21 (двадцати одного) дня после начала таких переговоров Заказчик и Поставщик не могут разрешить спор по Договору, любая из сторон может потребовать решения этого вопроса в соответствии с законодательством Республики Казахстан, а так же арбитражными правилами Международной коммерческой палаты. Арбитраж будет проходить в г. Москва (Россия). Арбитражное решение будет окончательным и обязательным для обеих Сторон.

#### **Язык Договора**

42. Договор составляется на русском и английском языках. В случае необходимости рассмотрения Договора в арбитраже, рассматривается экземпляр Договора на русском языке. Вся относящаяся к Договору переписка и другая документация, которой обмениваются Стороны, должны соответствовать данным условиям.

fulfillment of payment terms, but no later than 31 December 2018.

36. The Customer may at any time terminate this Agreement by giving a corresponding written notice to the Supplier, if the Supplier goes bankrupt or becomes insolvent. In this case the termination shall take effect immediately, and the Customer shall have no financial obligations against the Supplier provided that such termination of the Agreement does not damage or affect any rights to commit actions or apply penalties which were or will be made to the Customer.

37. The Customer may at any time terminate this Agreement in view of inexpediency of the further fulfillment thereof by giving a corresponding written notice to the Supplier. Such notice shall include the reason of termination of the Agreement, and the scope of cancelled contractual obligations, and the effective date of such termination of the Agreement.

38. When the Agreement is terminated in view of such circumstances, the Supplier may demand payment only for actual expenditures and for any incurred but unpaid expenditures of the Supplier prior to the time of termination.

39. This Agreement on Government Procurement may be terminated at any stage in case of detection of breach of restrictions set out by Article 6 of the Law, and provision of any assistance by the organizer of the government procurement to the Supplier that is not envisaged by the Law.

#### **Arbitrage**

40. The Customer and the Supplier shall do their best to solve by direct negotiations any disputes or disagreements which may arise out between them under this Agreement or in relation thereto.

41. If during 21 (twenty one) days after commencement of such negotiations the Customer and Supplier fail to settle any dispute under this Agreement either of the parties may demand settlement of the dispute in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce. The arbitration shall take place in Moscow (Russia). The arbitral award shall be the final and binding for both parties.

#### **Language of the Agreement**

42. The Agreement is made up in Russian and English. In case the Agreement is subject to examination by the Arbitration Tribunal, the copy in Russian shall be examined. Any correspondence and other documents in respect of the Agreement which may be exchanged between the parties shall correspond to the said conditions.

### Письменная форма

43. Любое уведомление, которое одна сторона направляет другой стороне в соответствии с Договором, высылается в виде письма, электронной почты или факса с последующим предоставлением оригинала.

44. Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если указано в уведомлении), в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.

45. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.

46. Адреса и реквизиты Сторон:

#### Заказчик

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан  
Казахстан

г.Астана, пр.Тлендиева, 1/1,

тел. 8(7172)700903

БИН 990440001531

ИИК KZT: KZ69926150119Z484000,

IBAN EUR: KZ85926150119Z484003

АО «Казкоммерцбанк»

БИК: KZKOKZKXXXX Кбе 16

CORR/ACC № 400/8866048/01EUR

“Commerzbank AG”, Frankfurt, Germany

SWIFT: COBA DE FF

М.П. (подпись)

**Б. Омаров**



### Written form

43. Any notice which may be given by one party to the other party in accordance with the Agreement shall be sent as a letter, electronic mail, or fax message with further submission of the original.

44. A notice shall take effect at the later of after delivery or on indicated date of taking effect (if indicated so in the notice).

45. This Agreement is made up in two copies having equal legal force.

46. Addresses and details of the Parties:

#### The Customer

Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan

1/1 Tlendiyev ave., Astana, Kazakhstan

Phone 8(7172)700903

BIN 990440001531

IBAN KZT: KZ69926150119Z484000,

IBAN EUR: KZ85926150119Z484003

JSC Kazkommertsbank

SWIFT: KZKOKZKXXXX

Beneficiary code 16

CORR/ACC No. 400/8866048/01EUR

Commerzbank AG, Frankfurt, Germany

SWIFT: COBA DE FF

seal (signature)

**Omarov B.**



#### Поставщик

Mühlbauer ID Services GmbH

Йозеф Мюльбауер платц, 1

93426 Родинг, Германия

телефон +49(9461) 9520

факс +49(9461)9521101

VAT #: DE 813871380

Account 8673044

IBAN: DE31 6005 0101 0008 6730 44

Swift Code: SOLADEST600

BLZ: 600 501 01

Landesbank Baden-Württemberg

**Mühlbauer**

High Tech International  
**Й. Хауер**

М.П. (подпись)

Mühlbauer ID Services GmbH

Josef-Mühlbauer-Platz 1

93426 Roding, Germany

Phone: +49 9461 952-0

Fax: +49 9461 952-1101

Email: info@muehlbauer.de

Internet: www.muehlbauer.de

#### The Supplier

Mühlbauer ID Services GmbH

Josef-Mühlbauer-Platz, 1

93426 Roding, Germany

Tel. +49(9461) 9520

Fax +49(9461)9521101

VAT #: DE 813871380

Account 8673044

IBAN: DE31 6005 0101 0008 6730 44

Swift Code: SOLADEST600

BLZ: 600 501 01

Landesbank Baden-Württemberg

**Mühlbauer**

High Tech International  
**J. Heier**

seal (signature)

Mühlbauer ID Services GmbH

Josef-Mühlbauer-Platz 1

93426 Roding, Germany

Phone: +49 9461 952-0

Fax: +49 9461 952-1101

Email: info@muehlbauer.de

Internet: www.muehlbauer.de

Handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page.

**Перечень закупаемых товаров**

№	Наименование товара	Единица измерения	Количество	Цена за единицу, Евро	Сумма, Евро	Срок поставки
1	Картридж для печати удостоверений личности (черный) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
2	Картридж для печати удостоверений личности (желтый) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
3	Картридж для печати удостоверений личности (розовый) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
4	Картридж для печати удостоверений личности (синий) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
5	Пленка для чистки карт (60м)	рулон	470	7,54	3 543,80	90 календарных дней
6	Картридж с чистящим раствором для автоматической чистки головки принтера	шт.	100	133,90	13 390	90 календарных дней
7	Чистящие палочки для чистки головки принтера	упаковка	70	86,97	6087,90	90 календарных дней
8	Защитная пленка для ламинирования карт	рулон	850	136,75	116 237,50	90 календарных дней
9	Контейнер для отходов чернил (сливной картридж)	шт.	35	19,37	677,95	90 календарных дней
10	Картридж черный для печати паспортов 100 мл.	шт.	33	97,60	3220,80	90 календарных дней
11	Картридж розовый для печати паспортов 100 мл.	шт.	45	108,50	4882,50	90 календарных дней
12	Картридж желтый для печати паспортов 100 мл.	шт.	45	108,50	4882,50	90 календарных дней
13	Картридж синий для печати паспортов 100 мл.	шт.	45	108,50	4882,50	90 календарных дней
<b>Всего:</b>					<b>230 381,45</b>	

**Заказчик**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан

М.П.

(подпись)

**Б.Омаров**

**Поставщик**

Mühlbauer ID Services GmbH



Mühlbauer ID Services (подпись)  
Josef-Mühlbauer-Platz 1  
93426 Roding, Germany  
Phone: +49 9461 952-0  
Fax: +49 9461 952-1101  
Email: info@muehlbauer.de  
Internet: www.muehlbauer.de

**Й. Хайер**

М.П.

(подпись)

**List of Goods to be Purchased**

Item No.	Description of Goods	Unit of measurement	Quantity	Unit price, Euro	Amount, Euro	Delivery Period
1	Cartridge for printing identity cards (black) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
2	Cartridge for printing identity cards (yellow) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
3	Cartridge for printing identity cards (magenta) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
4	Cartridge for printing identity cards (cyan) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
5	Card cleaning film (60 m)	roll	470	7.54	3543.80	90 calendar days
6	Cleaning cartridge for automatic cleaning of printer head	pc.	100	133.90	13 390	90 calendar days
7	Printer head cleaning swaps	pack	70	86.97	6087.90	90 calendar days
8	Protective film for lamination of cards	roll	850	136.75	116 237.50	90 calendar days
9	Ink waste box (drain cartridge)	pc.	35	19.37	677.95	90 calendar days
10	Cartridge with black ink for printing passports 100 ml	pc.	33	97.60	3220.80	90 calendar days
11	Cartridge with magenta ink for printing passports 100 ml	pc.	45	108.50	4882.50	90 calendar days
12	Cartridge with yellow ink for printing passports 100 ml	pc.	45	108.50	4882.50	90 calendar days
13	Cartridge with cyan ink for printing passports 100 ml	pc.	45	108.50	4882.50	90 calendar days
	<b>Total:</b>				<b>230 381.45</b>	

**Customer**

Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management Information and Production Centre of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan

  
**B. Omarov**  
seal (signature)



**Supplier**

Mühlbauer ID Services GmbH



  
**J. Heier**  
seal (signature)

Mühlbauer ID Services GmbH  
Josef-Mühlbauer-Platz 1  
93426 Rodding, Germany  
Phone: +49 9461 952-0  
Fax: +49 9461 952-1101  
Email: info@muehlbauer.de  
Internet: www.muehlbauer.de



**Дополнительное соглашение № 1 к договору о государственных закупках расходных материалов для изготовления паспортов и удостоверений граждан Республики Казахстан от 28 ноября 2017 года № 345**

г. Астана,

19.01. 2018 г.

**Additional Agreement No. 1 to Agreement on state procurements of consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan dated 28 November 2017 No. 345**

Astana

2017 No. 345

19.01. 2018

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора **Омарова Б.А.**, действующего на основании Устава, с одной стороны и компания **Mühlbauer ID Services GmbH**, именуемая в дальнейшем «Поставщик», в лице **Йоханна Хайера** действующего на основании доверенности от 01.02.2018г., с другой стороны, на основании подпункта 3) пункта 2 статьи 45 Закона Республики Казахстан «О государственных закупках» (далее – Закон), заключили настоящее Дополнительное соглашение № 1 к Договору о государственных закупках расходных материалов для изготовления паспортов и удостоверений личности граждан Республики Казахстан от 28 ноября 2017 года № 345 (далее - Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем:

1. Внести в Договор следующие изменения:

1.1. Пункт 1 Договора изложить в следующей редакции: «1.Заказчик покупает, а Поставщик поставляет расходные материалы для изготовления паспортов и удостоверений личности граждан Республики Казахстан, на общую сумму 239 538,61 (двести тридцать девять тысяч пятьсот тридцать восемь) евро 61 евроцент.»

1.2. Приложение 1 к Договору изложить в соответствии с Приложением 1 к Дополнительному соглашению № 1

1.3. Приложение 2 к Договору изложить в соответствии с Приложением 2 к Дополнительному соглашению № 1.

2. Обязательства Сторон, не затронутые настоящим Дополнительным соглашением, остаются в неизменном виде.

3. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

4. Настоящее Дополнительное соглашение составлено на русском языке и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному для каждой из Сторон.

5. Адреса и реквизиты Сторон:

Заказчик

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан  
Казахстан г. Астана, пр.Тлендиева, 1/1,  
тел. 8(7172)700903  
БИН 990440001531  
ИИК KZT: KZ69926150119Z484000,  
IBAN EUR: KZ85926150119Z484003  
АО «Казкоммерцбанк»  
БИК: KZKOKZKXXXX  
Кбе 16

Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the “Customer” represented by Director **Omarov B.A.**, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **Mühlbauer ID Services GmbH** hereinafter referred to as the “Supplier” represented by **Johann Heier** acting on the basis of power of attorney dated 01.02.2018, on the other hand, on the basis of subparagraph 3) of paragraph 2 of Article 45 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On State Procurements” (hereinafter the “Law”), have signed the present Agreement on State Procurements of consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan dated 28 of November 2017 No. 345 (hereinafter referred to as the Agreement) and have agreed as follows:

1. The Agreement shall be amended as follows:

1.1 Paragraph 1 of the Agreement shall be stated in the following wording: The Customer shall purchase and the Supplier shall supply consumables for making passports and identity cards of citizens of the Republic of Kazakhstan to the total amount of Euro 239,538.61 (two hundred thirty nine thousand five hundred thirty eight) and 61 euro cents.

1.2 Annex 1 to the Agreement shall be stated in accordance with Annex 1 to Additional Agreement No. 1.

1.3 Annex 2 to the Agreement shall be stated in accordance with Annex 2 to Additional Agreement No. 1.

2. Obligations of the Parties, which are not affected by this Additional Agreement, shall remain unchanged.

3. This Additional Agreement shall take force from the date of signing by the Parties.

4. This Additional Agreement is made up in Russian and in English in two copies having the equal legal force, one copy for each Party.

5. Addresses and details of the Parties:

The Customer

Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management “Information and Production Center” of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan  
1/1 Tlendiyev ave., Astana, Kazakhstan  
Phone 8(7172)700903  
BIN 990440001531  
IBAN KZT: KZ69926150119Z484000,  
IBAN EUR: KZ85926150119Z484003  
JSC Kazkommertsbank  
SWIFT: KZKOKZKXXXX  
Beneficiary code 16

116

CORR/ACC № 400/8866048/01EUR  
"Commerzbank AG", Frankfurt, Germany  
SWIFT: COBA DE FF

  
Б. Омаров  
М.П. (подпись)

Поставщик

Mühlbauer ID Services GmbH  
Йозеф Мюльбауер платц, 1  
93426 Родинг, Германия  
телефон +49(9461) 9520  
факс +49(9461)9521101  
VAT #: DE 813871380  
Account 8673044  
IBAN: DE31 6005 0101 0008 6730 44  
Swift Code: SOLADEST600  
BLZ: 600 501 01  
Landesbank Baden-Württemberg

  
Й. Хайер  
М.П. (подпись)

CORR/ACC No. 400/8866048/01EUR  
Commerzbank AG, Frankfurt, Germany  
SWIFT: COBA DE FF

  
Omarov B.  
seal (signature)

The Supplier

Mühlbauer ID Services GmbH  
Josef-Mühlbauer-Platz, 1  
93426 Roding, Germany  
Tel. +49(9461) 9520  
Fax +49(9461)9521101  
VAT #: DE 813871380  
Account 8673044  
IBAN: DE31 6005 0101 0008 6730 44  
Swift Code: SOLADEST600  
BLZ: 600 501 01  
Landesbank Baden-Württemberg

  
J. Heier  
seal (signature)



High Tech International  
Mühlbauer ID Services GmbH  
Josef - Mühlbauer - Platz 1  
93426 Roding, Germany  
Phone: +49 9461 952-0  
Fax: +49 9461 952-1101  
Email: info@muehlbauer.de  
Internet: www.muehlbauer.de



High Tech International  
Mühlbauer ID Services GmbH  
Josef - Mühlbauer - Platz 1  
93426 Roding, Germany  
Phone: +49 9461 952-0  
Fax: +49 9461 952-1101  
Email: info@muehlbauer.de  
Internet: www.muehlbauer.de

**Перечень закупаемых товаров**

№	Наименование товара	Единица измерения	Количество	Цена за единицу, Евро	Сумма, Евро	Срок поставки
1	Картридж для печати удостоверений личности (черный) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
2	Картридж для печати удостоверений личности (желтый) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
3	Картридж для печати удостоверений личности (розовый) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
4	Картридж для печати удостоверений личности (синий) 440 мл.	шт.	48	378,00	18 144	90 календарных дней
5	Пленка для чистки карт (60м)	рулон	470	7,54	3 543,80	90 календарных дней
6	Картридж с чистящим раствором для автоматической чистки головки принтера	шт.	100	133,90	13 390	90 календарных дней
7	Чистящие палочки для чистки головки принтера	упаковка	70	86,97	6087,90	90 календарных дней
8	Защитная пленка для ламинирования карт	рулон	850	136,75	116 237,50	90 календарных дней
9	Контейнер для отходов чернил (сливной картридж)	шт.	35	19,37	677,95	90 календарных дней
10	Картридж черный для печати паспортов 100 мл.	шт.	33	97,60	3220,80	90 календарных дней
11	Картридж розовый для печати паспортов 100 мл.	шт.	45	108,50	4882,50	90 календарных дней
12	Картридж желтый для печати паспортов 100 мл.	шт.	45	108,50	4882,50	90 календарных дней
13	Картридж синий для печати паспортов 100 мл.	шт.	45	108,50	4882,50	90 календарных дней
14	Картридж черный 28 мл.	шт.	20	89,41	1 788,20	90 календарных дней
15	Картридж розовый 28 мл.	шт.	20	90,68	1 813,60	90 календарных дней
16	Картридж желтый 28 мл.	шт.	20	90,68	1 813,60	90 календарных дней
17	Картридж синий 28 мл.	шт.	20	90,68	1 813,60	90 календарных дней
18	Печатающая головка (синий, розовый)	шт.	6	160,68	964,08	90 календарных дней
19	Печатающая головка (желтый, черный)	шт.	6	160,68	964,08	90 календарных дней
	<b>Всего:</b>				<b>239 538,61</b>	

**Заказчик**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Информационно-производственный центр» Министерства внутренних дел Республики Казахстан

  
М.П. (подпись) **Б.Омаров**



**Поставщик**

Mühlbauer ID Services GmbH

  
М.П. (подпись) **Й. Хайер**

High Tech International  
Mühlbauer ID Services GmbH  
Josef - Mühlbauer - Platz 1  
93426 Roding, Germany  
Phone: +49 9481 952-0  
Fax: +49 9481 952-1101  
Email: info@muehlbauer.de  
Internet: www.muehlbauer.de

**List of Goods to be Purchased**

Item No.	Description of Goods	Unit of measurement	Quantity	Unit price, Euro	Amount, Euro	Delivery Period
1	Cartridge for printing identity cards (black) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
2	Cartridge for printing identity cards (yellow) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
3	Cartridge for printing identity cards (magenta) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
4	Cartridge for printing identity cards (cyan) 440 ml	pc.	48	378.00	18 144	90 calendar days
5	Card cleaning film (60 m)	roll	470	7.54	3543.80	90 calendar days
6	Cleaning cartridge for automatic cleaning of printer head	pc.	100	133.90	13 390	90 calendar days
7	Printer head cleaning swaps	pack	70	86.97	6087.90	90 calendar days
8	Protective film for lamination of cards	roll	850	136.75	116 237.50	90 calendar days
9	Ink waste box (drain cartridge)	pc.	35	19.37	677.95	90 calendar days
10	Cartridge with black ink for printing passports 100 ml	pc.	33	97.60	3220.80	90 calendar days
11	Cartridge with magenta ink for printing passports 100 ml	pc.	45	108.50	4882.50	90 calendar days
12	Cartridge with yellow ink for printing passports 100 ml	pc.	45	108.50	4882.50	90 calendar days
13	Cartridge with cyan ink for printing passports 100 ml	pc.	45	108.50	4882.50	90 calendar days
14	Cartridge with black 28 ml	pc.	20	89,41	1 788,20	90 calendar days
15	Cartridge with magenta 28 ml	pc.	20	90,68	1 813,60	90 calendar days
16	Cartridge with yellow 28 ml	pc.	20	90,68	1 813,60	90 calendar days
17	Cartridge with cyan 28 ml	pc.	20	90,68	1 813,60	90 calendar days
18	Print head (Magenta & Cyan)	pc.	6	160,68	964,08	90 calendar days
19	Print head (Black & Yellow)	pc.	6	160,68	964,08	90 calendar days
	<b>Total:</b>				<b>239 538.61</b>	

**Customer**

Republican State Enterprise on the basis of the right of economic management Information and Production Centre of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan

  
**B. Omarov**  
seal (signature)

**Supplier**

Mühlbauer ID Services GmbH

  
**J. Heier**  
seal (signature)

  
High Tech International  
Mühlbauer ID Services GmbH  
Josef-Mühlbauer-Platz 1  
53859 Roding, Germany  
Phone: +49 8461 932-0  
Fax: +49 8461 932-1101  
Email: info@muelbauer.de  
www.muelbauer.de